Warszawa, 13 czerwca 2016 r.

WOJEWODA MAZOWIECKI

WK-V.431.9.9.2016

Pani
Maria Stańska
tłumacz przysięgły języka hiszpańskiego
ul. Broniewskiego 11 C m. 2
01–780 Warszawa

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego[1] pani Ewa Pawłowska – inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie, przeprowadziła w dniach 15 oraz 27 kwietnia 2016 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2014 r. do 15 kwietnia 2016 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3–letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 16 maja 2016 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

[1] Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2015 r. poz. 487, z późn. zm.).

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie elektronicznej i obejmowało 646 wpisów, w tym 42 dotyczące tłumaczeń wykonanych na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano wpisy odnotowane na co 4. karcie, tj. 160 wpisów, ponadto wszystkie na rzecz ww. organów.

Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. W badanych przypadkach[2] wysokość pobranego wynagrodzenia została wyliczona zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego[3].

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata[4], oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku – w 2 wpisach (z 2015 r. lp.: 184, 351),
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie − w 43 wpisach (z 2015 r. lp.: 46, 63, 64, 89, 116, 162, 163, 164, 183, 184, 185, 188, 210, 211, 231, 256, 257, 280, 307, 331, 332, 353, 379, 399, 424, 426, 447, 448, 471, 494, 496; z 2016 r. lp.: 42, 44, 45, 46, 67, 68, 88, 89, 91, 92, 139, 140),
- języka tłumaczenia – w 1 wpisie (z 2015 r. lp. 280),

---

[2] W przypadku wpisu z 2015 r. lp. 342/07/S/15 tłumacz nie odnotował w repertorium pobranej kwoty wynagrodzenia. Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem z dnia 18 kwietnia 2016 r. *„(...) w przypadku tego jednego dokumentu zapomniałam wpisać ilość stron i kwoty wynagrodzenia (...). Jeśli nie wprowadzam żadnych danych, program automatycznie wpisuje liczba stron tłum.: 1,0; wysokość wynagr.: 0,00. W rzeczywistości powinno być liczba str. tłum. 3,00; wysokość wynagr. 106,14."* Tłumacz przysięgły do wyjaśnień dołączył zbiorczy rachunek Nr 07/S/15 z 8 września 2015 r. na łączną kwotę 1592,10 zł oraz postanowienie sądu o przyznaniu wynagrodzenia w kwocie 1592,10 zł. Ww. rachunek został wystawiony dla jednego zleceniodawcy, tj. Sąd Rejonowy dla Warszawy Woli za tłumaczenie kilku dokumentów, które zostały odnotowane w repertorium pod pozycjami od 337/07/S/15 do 342/07/S/15. Biorąc powyższe pod uwagę ustalono, że wynagrodzenie za tłumaczenie odnotowane pod pozycją 342/07/S/15 pobrano w prawidłowej wysokości.

[3] Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131, z późn. zm.).

[4] Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia,* podzakładce *Informacja dla tłumaczy przysięgłych*.

– osoby lub instytucji, która sporządziła dokument – w 9 wpisach (z 2015 r. lp.: 116, 186, 188, 303, 351, 425, 495; z 2016 r. 19, 88),
– rodzaju wykonanej czynności – w 1 wpisie (z 2015 r. lp. 280),

czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Ponadto tłumacz odnotowywał w repertorium tłumaczenia ustne pod tym samym numerem co ostatnie odnotowane tłumaczenie pisemne w danym dniu, rozszerzonym o numer rachunku, który wystawił za tłumaczenie ustne. Zgodnie z wyjaśnieniem tłumacza *„(...) tłumaczenia ustne, (...) wpisywałam (...) w terminie późniejszym (tzn. wtedy, kiedy nie było już wolnych numerów odpowiadających dacie tłumaczenia ustnego - numery te zostały zajęte pod kolejne tłumaczenia pisemne, które są wpisywane na bieżąco ze względu na konieczność umieszczenia numeru repertorium na dokumencie) (...)”,* a działanie takie miało na celu zachowanie chronologii wszystkich tłumaczeń. Zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości przedstawionym w piśmie z 10 grudnia 2012 r. *„Liczba porządkowa powinna być pisana cyframi arabskimi, którymi oznacza się wpisy dokonywane od pierwszego do ostatniego dnia danego roku, dla każdego roku oddzielnie.”*

Podsumowując powyższe informacje, mając na względzie, że wynagrodzenie za czynności tłumacza przysięgłego było ustalane w prawidłowej wysokości oraz w związku z faktem, że stwierdzone podczas kontroli przypadki nie odnotowywania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych nie miały istotnego wpływu na prowadzoną działalność, informuję, że realizację zadania w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej – ocenia się **pozytywnie.**

Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, a w szczególności do odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

– daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
– oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,

- języka tłumaczenia,
- osoby lub instytucji, która sporządziła dokument,
- rodzaju wykonanej czynności.

Ponadto zwracam uwagę na zasadność nadawania tłumaczeniom ustnym kolejnego wolnego numeru z repertorium oraz oznaczania ich wyłącznie cyframi arabskimi.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń oraz wykorzystania wniosków pokontrolnych.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO
Joanna Zych
Zastępca Dyrektora
Wydziału Kontroli